Working Paper No. 3 7 September 1977

Original: ENGLISH/FRENCH/SPANISH

SEVENTH SESSION OF THE UNITED NATIONS GROUP OF EXPERTS ON GEOGRAPHICAL NAMES

A GLOSSARY OF TECHNICAL TERMINOLOGY FOR EMPLOYMENT IN THE STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES

Proposed list of standardized terms as prepared by the Terminology Service of the Translation Division, Department of Conference Services of the United Nations Office at Geneva

## FOREWORD

The enclosed proposed list includes:

- terms already included and defined in the glossary of the Working Group on Definitions
- terms to be added with regard to the already existing terms and presented in square brackets [ ]
- reference sources to ISO/TC 46/SC 3 Information and Documentation and ISO/TC 46/SC 2 "Conversion of written languages" documents.
- 1. While aware of the fact that the Working Group on Definitions has been working for many years on the Glossary of technical terminology for employment in the standardization of geographical names (E/CONF.69/L.1 and Add.1), the Terminology Service, considering that some terms and definitions have yet to be finalized, submits herewith a proposed list of standardized terms (in English, French and Spanish versions) which the Group of Experts might wish to refer to the Working Group on Definitions as a contribution for discussion in its further work on the Glossary of technical terminology.
- 2. As has been stated before Committee V by the Chief of the Terminology and Technical Documentation Section of the United Nations Office at Geneva, the Terminology Service is willing to co-operate with the Group of Experts on the above subject as well as in the matter of country names.
- 3. Co-ordination between the Group of Experts and the Terminology Service could help to avoid possible discrepancies and duplication of work in the field of country names and related entities and to promote the use of standardized transliteration systems within the United Nations.

List of terms relating to geographic names already defined or in process of adoption by ISO/TC 46/SC 3 "Vocabulary of Information and Documentation" and ISO/TC 46/SC 2 "Conversion of written languages".

1. ACRONYM

MOT EN FORME DE SIGLE

/SIGLA7

 $\Lambda$  logogram which is pronouncable as a word in the language of the complete name for which purpose euphonic letters may have been added.

ISO/TC 46/SC 3/N 75 E.

C. ALPHABET

ALPHABET

ALFABETO

A finite ordered set of signs used to represent the sounds of a spoken language in written or other forms.

ISO/DIS 5127/I.

3. [ABBREVIATION]

\_\\_\ABREVIATION\_\T

ABREVIATURA7

Excision of letters in a word leaving only those essential for comprehension.

ISO/TC 46/SC 3/N 75 E.

4. CHARACTER (1)

CARACTERE

CARACTER

The smallest element that can be isolated in a given language for graphic recording of expressions of that language.

ISO/DIS 5127/I.

5. CHARACTER (2)

CARACTERE

CARACTER

(in data processing)

A member of a set of elements upon which agreement has been reached and that is used for the organization, control or representation of data.

6. CHARACTER (3)

CARACTERE

CARACTER

Element of a system of writing, whether or not alphabetical, that represents a phoneme, a syllable, a word or even prosodical characteristics of the language by using graphical symbols (letters, diacritical marks, cyllabic signs, punctuation marks, prosodical accents, etc.) or a combination of these signs (a letter having an accent or a diacritical mark, e.g. à, è, ö, is therefore a character in the same way as a basic letter).

ISO/TC 46/SC 2/92 E.

7. [CODE]

CODE\_7

[CODIGO\_7

Sets of regulations enabling data to be represented bi-univocally in a discrete form.

ISO/DIS 5127/I.

8. DICTIONARY

DICTIONNAIRE

DICCIONARIO

Collection of words or category of words from a language, arranged in alphabetical order, subject-matter order or by analogies, and explained or translated in one or more languages.

ISO/TC 46/SC 3/49 E.

9. GLOSSARY (1)

GLOSSAIRE

GLOSARIO

Dictionary of ancient or little-known words in a language, which require explanation by commentaries or by modern or everyday expressions.

ISO/TC 46/SC 3/49 E.

10. GLOSSARY (2)

GLOSSAIRE

GLOSARIO

Dictionary of rare or little-known words and of terms used in a given language which have a different meaning from that found in current usage.

ISO/TC 46/SC 3/49 E.

11. [GRAMMEME]

GRAMMEME 7

GRAMEMA 7

Grammatical morpheme.

ISO/TC 46/SC 3/73 E.

12. IDEOGRAM
IDEOGRAPH

IDEOGRAMME

IDEOGRAMA

Sign, representation of an idea which may depict an object, a sound and represents the word designating the object.

ISO/TC 46/SC 3/N 75 E.

13. INDEX

INDEX

INDICE

List of names and subjects in a document, with a reference added to enable them to be located in the document.

Note 1: The order of classification may be alphabetical, systematic or chronological.

Note 2: An index may either form part of the publication it supplements, or may be published separately.

ISO/TC 46/SC 3/49 E.

14. LANGUAGE 7

/LANGAGE 7

/LENGUA, IDIOMA /

A system of signs for communication, usually consisting of a vocabulary and rules ISO/DIS 5127/I.

15. [LANGUAGE, NATUREL]

/LANGAGE NATUREL 7

LENGUA NATURAL 7

A language which has evolved and whose rules reflect current usage without necessarily being explicitly prescribed.

ISO/DIS 5127/I.

16. [LANGUAGE, ARTIFICIAL]

LANGAGE ARTIFICIEL\_7

A constructed language based on a set of prescribed rules that are established prior to its use.

ISO/DIS 5127/I.

17. [LANGUAGE, SPECIALIZED]

/LENGUA JE ESPECIALIZADO7

A language used for specific purposes by a particular social group.

ISO/DIS 5127/I.

18. / LANGUAGE, TECHNICAL 7

/LANGAGE TECHNIQUE 7

LENGUAJE TECNICO\_7

A language based on a natural language, but designed to reduce ambiguities for the purpose of assisting communication in a specific field of knowledge.

ISO/DIS 5127/I.

19. [LEXEME]

LEXEME 7

LEXEMA 7

Lexical morpheme.

ISO/TC 46/SC 3/73 E.

Working Paper No. 3 page 5

20. LEXICON

LEXIQUE

LEXICO

List of words from one or more languages in a given field.

ISO/TC 46/SC 3/73 E.

21. LOGOGRAM

LOGOGRAMME

LOGOGRAMA

Symbolic name formed from initials of words, parts of words and possibly words and figures from the complete name.

ISO/TC 46/N 75 E.

22. MORPHEME

MORPHEME

MORFEMA

MONEME

MONEME

MONEMA

Smallest significant unit in a natural language.

ISO/TC 46/SC 3/73 E.

23. NAME

MOM

NOMBRE

A word or a phrase used to denote an individual being or object.

ISO/DIS 5127/I.

24. PARADIGM

PARADIGME 7

FARADIGMA7

Set of units having among themselves a potential substitution relationship. ISO/TC 46/SC 3/73 E.

25. PHONEME

PHONEME

FONEMA

Smallest significant unit of sound in a natural language.

26. /PICTOGRAM/ /PICTOGRAPH/ /PICTOGRAPHE/

/PICTOGRAMA/

Pictorial sign representing an object or an idea.

ISO/TC 46/SC 3/N 75 E.

27. ROMANIZATION

ROMANISATION

ROMANIZACION

The conversion of non-latin systems of writing to the latin alphabet, using either transliteration or transcription or a combination of these two methods, according to the nature of the system converted.

ISO/TC 46/SC 2/92 E.

Working Paper No. 3 page 6

28. \( \sum\_{SIGN} (1) \) \( \)

SIGNE 7

/SIGNO/

A manifestation of phenomena which may be interpreted as a representation of concepts.

ISO/DIS 5127/I.

29. \( \sum\_{SIGN (2)} \) (in linguistics)

SIGNE/

[SIGNO]

An element of a system which makes use of distinctive contrasting relations between different elements to express a concept (meaning).

ISO/DIS 5127/I.

30. STANDARD

NORME7

NORMA 7

Reference document resulting from a reasoned collective choice intended to be used as the basis of agreement for solving recurring problems, and specifying characteristic definitions, dimensions, qualities, methods of test, rules for use etc .....

Note: Certain standards may be defined and protected by a legal statute. ISO/TC 46/SC 3/49 E.

31. SYMBOL

SYMBOLE

SIMBOLO

Conventional sign (character, diagram, letter, abbreviation, etc.) used in writing and other means of communication in place of one or more words.

ISO/TC 46/SC 3/N 75 E.

32. TERM

TERME

TERMINO

A word or phrase used to denote a concept.

ISO/DIS 5127/I.

33. /TERMINOLOGY/

TERMINOLOGIE

TERMINOLOGIA

An organized set of technical terms whose meanings have been explained or defined.

ISO/DIS 5127/I.

34. TRANSCRIPTION (1)

TRANSCRIPTION

TRANSCRIPCION

Writing of words of a language in another alphabet or symbolic system.

ISO/TC 46/SC 3/N 75 E.

Working Paper No. 3 page 7

35. TRANSCRIPTION (2)

TRANSCRIPTION

TRANSCRIPCION

The process of representing the characters of a language, whatever the original system of writing, by the phonetic system of letters or signs of the conversion language.

ISO/TC 46/SC 2/92 E.

36. TRANSLITERATION (1)

TRANSLITTERATION

TRANSLITERACION

The process of representing the characters of an entirely alphabetical system of writing by the characters of the conversion alphabet.

ISO/TC 46/SC 2/92 E.

37. TRANSLITERATION (2)

TRANSLITTERATION

TRANSLITERACION

Representation of the signs (letters) in any alphabet by those of another.

ISO/TC 46/SC 3/N 75 E.

38. VOCABULARY

VOCABULAIRE

VOCABULARIO

The set of terms used in a language.

ISO/DIS 5127/I.

39. WORD

MOT

PALABRA

The smallest entity in a language which can convey a specific meaning by itself, and which is capable of existing as a separate unit in a sentence.

ISO/DIS 5127/I.

40. WRITING

ECRITURE

ESCRITURA

Representation of a language by graphic signs.

ISO/TC 46/SC 3/N 75 E.